

Curriculum Vitae

Research interests

My main research interests are in the area of Psycholinguistics with emphasis on Bilingualism and Translation, and my research lines, which I approach using experimental methods and techniques, behavioural and electrophysiological, involve:

- The mechanisms that underlie sentence processing in bilinguals and the interaction of the divergent syntactic properties of bilinguals' language systems during language comprehension and production (including code-switching)
- How language is represented in the bilingual mind and how it may interact with cognition and emotion
- The underlying processes and psycholinguistic factors that lead to translation production

Education

- 2002-2006 **Ph.D in Psycholinguistics**, University of Edinburgh, Award date: 27/06/2007
2001-2002 **MSc in Psycholinguistics**, University of Edinburgh, Award date: 04/12/2002
1999-2001 **MA in Translation Theory & Didactics**, Ionian University, Award date: 06/09/2001
1999 (spring) **BA in Translation Studies**, Université Paul-Valéry-Montpellier III
1998 (winter) **BA in Translation Studies**, University of Surrey
1995-1999 **BA in Translation Studies**, Ionian University, Award date: 25/05/2000

Grants & Awards

- 2022-2025 **Research grant** from the *Spanish Government* for the project:
Cross-linguistic influence in language learning, processing and aging
Total amount: 51,425 €
Collaborators: Dr. Mikel Santesteban (PI) and Dr. Kepa Erdozia (PI) from the University of the Basque Country, and Dr. Eduardo Navarrete from the University of Padova
- 2019-2021 **Research grant** from the *Spanish Government* for the project:
Cross-linguistic activation effects in bilingual language processing and learning
Total amount: 60,500 €
Collaborators: Dr. Kepa Erdozia (PI), Dr. Mikel Santesteban (PI), Dr. Svetlana Zimnukhova, and Dr. Miren Arantzeta Pérez from the University of the Basque Country and the University of Groningen
- 2016-2018 **Research grant** from the *Spanish Government* for the project:
Prediction and Agreement: Mechanisms of Language Processing
Total amount: 70,000 €
Collaborators: Dr. Mikel Santesteban (PI) and Dr. Adam Zawiszewski from the University of the Basque Country
- 01-03/2012 **Postdoctoral visiting fellowship grant (BOF)**, Ghent University
Financial entity: *Ghent Research Council*

Grants & Awards (continued)

- 05-08/2008 **Teaching grant** from the *Higher Education Academy Network*, UK
- 2005-2006 **Small conference grants** from the *Fondazione Cassa di Risparmio di Trento e Rovereto* to disseminate research in Italy
- 2003-2006 **Small travel grants** from the *University of Edinburgh* to disseminate research in Europe & the U.S.A
- 2003-2006 **Full-time Ph.D scholarship** from the *Greek State Scholarships Foundation (IKY)*
- 2001-2002 **Full-time MSc scholarship** from *Vardinogiannis Foundation*, Greece
- 2000-2001 **MA research grant** from the *European Regional Development Fund* to conduct research on Bilingual Education and the use of Griko in Grecia Salentina (Italy)
- 01-06/1998 **ERASMUS scholarship** to study at Paul Valéry University, Montpellier III (France)

Research Experience

- 03-06/2023 **Research stay**, University of the Basque Country
Project title: *Cross-linguistic influence in language learning, processing and aging.*
- 03-06/2019 **Research stay**, University of the Basque Country
Project title: *Prediction and agreement: Mechanisms of language processing.*
- 09/12-03/14 **Postdoctoral research fellow**, Universitat Pompeu Fabra
Project title: *Neural correlates of emotional language processing.*
- 01-03/12 **Postdoctoral visiting research fellow**, Ghent University
Project title: *An investigation of language interaction effects in bilingual production of Dutch-English and Spanish-English bilinguals.*
- 10-12/2011 **Postdoctoral visiting researcher**, Bangor University
Project title: *Neuroscientific approaches to bilingualism in childhood & adulthood.*
- 06-08/2010 **Postdoctoral research assistant**, University of the Basque Country
Project title: *Bilingualism and Cognitive Neuroscience.*
- 04-12/2009 **Postdoctoral research assistant**, University of Edinburgh
Project title: *Phonological and extra-phonological influences on reading fluency.*
- 2008-2009 **Postdoctoral research fellow**, University of Aberdeen
Project title: *The locus of frequency effects in word recognition.*
- 2007-2008 **Postdoctoral research assistant**, University of Edinburgh
Projects' titles: • *Good enough language processing.*
• *Self-interruption and self-repair in speech.*
- 2002-2006 **Ph.D research student**, University of Edinburgh
Thesis title: *Interactions between languages in verb- and pronoun-agreement in bilingual sentence production.*
- 2001-2002 **Research assistant**, University of Edinburgh
Project title: *Investigating learning deficits associated with Dyslexia.*
- 2000-2001 **Research fellow**, Ionian University
Project title: *The Greek language in primary and secondary education in Salento.*

Postdoctoral stays in laboratories outside the place of Ph.D award

- 09/12-03/14 ***Speech Production & Bilingualism Group***
University Pompeu Fabra (Barcelona, Spain), with Prof. Albert Costa
- 01-03/2012 ***Language Group***
Ghent University (Ghent, Belgium), with Dr. Wouter Duyck
- 10-12/2011 ***Centre for Research on Bilingualism***
Bangor University (Bangor, UK), with Prof. Guillaume Thierry
- 06-08/2010 ***The Bilingual Mind Group***
University of the Basque Country (Vitoria, Spain), with Prof. Itziar Laka
- 2008-2009 ***School of Psychology***, University of Aberdeen (Aberdeen, UK), with Dr. Sandie Cleland

Research Skills & Methods

- Use of Reaction Time (RT) and accuracy measures; sentence completion; Psychological Refractory Period paradigm; Eye-tracking; and Event-Related Potentials (ERPs).
- Knowledge of experimental (E-prime, Superlab, BrainVision) and statistical (SPSS, R) software.

Languages

- **Greek:** Native speaker
- **English:** Proficient user
- **French:** Proficient user
- **Spanish:** Independent user
- **Italian:** Independent user

2006-2009 **Translator & Interpreter (working languages English & Greek)**
Alpha Translating & Interpreting, Edinburgh

1999-2006 **Freelance Translator of specialized texts (English, French & Greek)**

Teaching Experience & Faculty Appointments

- 2023-2024 **Courses for Undergraduate Students:**
Psycholinguistics; Bilingualism
Translation: Practical Applications
MA in Linguistics: Theory and Applications
Courses for Postgraduate Students:
Bilingualism: Language Production & Comprehension in Bilingual Speakers
- 02-07/2023 **Research Leave**
- 2022-2023 **Courses for Undergraduate Students:**
Bilingualism
MA in Translation Studies and Interpreting
Courses for Postgraduate Students:
A Psycholinguistic Approach to Translation
- 2022 **Assistant Professor** (tenured) at NKUA

Teaching Experience (continued)

- 2021-2022 **Courses for Undergraduate Students:**
Psycholinguistics; Bilingualism
Translation: Practical Applications
MA in Linguistics: Theory and Applications
Courses for Postgraduate Students:
Bilingualism: Language Production & Comprehension in Bilingual Speakers
- 2020-2021 **Courses for Undergraduate Students:**
Bilingualism; Experimental Approaches to the Study of Language;
Translation: Practical Applications
MA in Translation Studies and Interpreting
Courses for Postgraduate Students:
Psycholinguistic Approach to Translation
- 2019-2020 **Courses for Undergraduate Students:**
Psycholinguistics; Bilingualism
Experimental Approaches to the Study of Language;
Translation: Practical Applications
- 2019 **Lecturer** (tenured) at NKUA
- 03-06/2019 **Research Leave** (see Research Experience section)
- 2018-2019 **Courses for Undergraduate Students:**
Bilingualism
MA in Translation Studies and Interpreting
Courses for Postgraduate Students:
A Psycholinguistic Approach to Translation
- 2017-2018 **Courses for Undergraduate Students:**
Bilingualism; Interlingual Study of English & Greek
Translation: Practical Applications (1)
MA in Linguistics: Theory and Applications
Courses for Postgraduate Students:
Bilingualism: Language Production & Comprehension in Bilingual Speakers
- 2016-2017 **Courses for Undergraduate Students:**
Psycholinguistics; Bilingualism; Interlingual Study of English & Greek;
Translation: Practical Applications
- 2015-2016 **Courses for Undergraduate Students:**
Psycholinguistics; Bilingualism
Interlingual Study of English & Greek; Translation: Practical Applications
Interdepartmental MA in Translation Studies
Seminars for Postgraduate Students:
Translation in a European Context; Technical & Specialized Translation
- 2014-2015 **Lecturer** at (NKUA)
Courses for Undergraduate Students:
Psycholinguistics; Bilingualism
Learning Theories; Genres in English
Interdepartmental MA in Translation Studies
Seminars for Postgraduate Students:
Translation in a European Context; Technical & Specialized Translation

Teaching Experience (continued)

- 2010-2011 **Adjunct Lecturer** at the National and Kapodistrian University of Athens (NKUA)
Department of English Language & Literature
Courses for Undergraduate Students:
Interlingual Study of English and Greek; Translation: Practical Applications
- 2007-2009 **Adjunct Lecturer** at the University of Edinburgh
Office of Lifelong Learning
Course: *Cognitive Psychology* (with emphasis on *Psycholinguistics*)
- 2004-2006 **Tutor** at the University of Edinburgh
School of Literatures, Languages & Cultures
Course Seminars for Postgraduate Students: *Translation Practice*
- 2003-2006 **Tutor** at the University of Edinburgh
School of Philosophy, Psychology & Language Sciences
Seminars for Postgraduate Students: *Psycholinguistics: Language Production*
Tutorials for Undergraduate Students: *General Psychology & Introductory Statistics*

Attendance of Teaching Related Workshops, Summer Schools & Seminars/Webinars

- 2021 *The Status of Terminology and Terminology Resources in Greece in 2021*,
Webinar, Panhellenic Association of Translators
- 2021 *TIEM - FOSS for Translation Projects*,
Webinar, Panhellenic Association of Translators & Departments of English
and French Language and Literature
- 2021 *Sign Language – The Visual Aspect of Interpreting*,
Webinar, Panhellenic Association of Translators
- 2019 *Statistical Methods for Linguistics and Psychology*,
Summer School, 9-13 September, University of Potsdam
- 2017 *5th Barcelona Summer School on Bilingualism and Multilingualism*,
Summer School, 12-15 September, Universitat Pompeu Fabra
- 2008-2009 *Training in Teaching Psycholinguistics & Project Skills*,
Workshop, University of Aberdeen
- 06-08/2008 *Preparing to Teach Psycholinguistics*,
Summer School, University of New Hampshire (U.S.A)
- 2007
- *Making Statistics Interesting*,
 - *Working with Disabled Students*,
 - *Top Teaching Concerns*,
- One-day conference, University of Edinburgh
- 2002-2006 *Lecturing & Tutoring Transferable Skills*,
3-hour Seminars, University of Edinburgh

Administrative Activities

Participation in Administrative Committees

- 2023- Member of the Interdepartmental *MA in Translation: Greek, English and Russian Steering Committee*, Department of English Language & Literature, NKUA
- 2023 Head of the Evaluation Committee for the selection of a young doctoral graduate applying for an Academic Teaching Experience post (ESPA)
- 2022 Member of the Evaluation Committee for the selection of a young doctoral graduate applying for an Academic Teaching Experience post (ESPA)
- 2022-2023 Member of the *Quality Assurance Unit* of the Department of English Language & Literature, NKUA
- 2020-2023 Member of the Department of English Language and Literature *Internal Evaluation Committee*, NKUA
- 2021-2022 Member of the Department of English and Literature *Post-doc Committee*, NKUA
- 2021 Member of the Evaluation Committee for the selection of postgraduates applying for teaching assistant posts, Department of English Language and Literature, NKUA
- 2020-2023 Treasurer of the *Hellenic Association for the Study of English (HASE)*
- 2020 Member of the Evaluation Committee for the selection of a young doctoral graduate applying for an Academic Teaching Experience post (ESPA)
- 2019- Member of the *Programme Reform Committee*, Department of English Language & Literature, NKUA
- 2018-2022 Member of the *MA in English Language, Linguistics and Translation Steering Committee*, Department of English Language & Literature, NKUA
- 2017-2019 Member of the *OPEN DAY Committee*, Department of English Language & Literature, NKUA
- 2017-2018 Member of the *Committee on Secondary Schools Visit of the Faculty of Philosophy*, Department of English Language & Literature, NKUA
- 2015- Member of the *Education Advisory Committee*, Department of English Language & Literature, NKUA
- 2014-2017 Member of the *Programme Committee*, Department of English Language & Literature, NKUA

Academic Activities

Academic Memberships – Collaborations

- 2024- Director of the *Bilingualism and Psycholinguistics Lab (BiPsy)*, NKUA
- 2023- Member of the *Hellenic Society for Translation Studies (EEμ)*, Greece
- 2020-2023 Alternate Director of the *Bilingualism and Psycholinguistics Lab (BiPsy)*, NKUA
- 2020-2023 Member (Treasurer) of the *Hellenic Association for the Study of English (HASE)*
- 2021 Member of the *Societas Linguistica Europaea (SLE)*
- 2016-2025 External collaborator of the research group *The Bilingual Mind*, University of the Basque Country
- 2016-2023 Research collaborator in the research programme *Meta-fraseis*, NKUA
- 2007- Member of the *Higher Education Academy Psychology Network*, UK

Participation in Boards of Examiners

- 2024- • Faculty evaluator
- 2024 • Research Proposal Evaluator for the Greek State Scholarships Foundation (IKY)
- 2023 • Placement Examiner of NKUA, Course: Translation: Practical Applications
- 2022 • Examiner of the *MA in English Language, Linguistics and Translation* entry exams, NKUA
- 2022 • Examiner of candidates for *Director posts of primary and secondary education*, Ministry of Education and Religious Affairs
- 2021 • Placement Examiner of NKUA, Course: *Translation: Practical Applications*
- Examiner of the *MA in English Language, Linguistics and Translation* entry exams, NKUA
- Examiner of teaching scholarships for postgraduate students, NKUA
- Evaluator of International Thesis, University of the Basque Country
- 2020 • Evaluator of candidates for teaching posts of endowments for postgraduate students, NKUA
- Examiner of endowments for postgraduate students, NKUA, Course: *English Language*
- 2019 • Placement Examiner of NKUA, Course: *Translation: Practical Applications*
- Evaluator of International Thesis, University of the Basque Country
- 2018 • Examiner of endowments for undergraduate students, NKUA
Course: *Translation: Practical Applications*
- 2018 • Examiner of the *MA in English Language, Linguistics and Translation* entry exams, NKUA
- 2017 • Examiner of the *MA in Linguistic Theory and Application* entry exams, NKUA
- Placement Examiner of NKUA, Course: *Translation: Practical Applications*
- Examiner of endowments for postgraduate students, NKUA
Course: *Psycholinguistics*
- 2016 Examiner of endowments for undergraduate students, NKUA
Course: *Translation: Practical Applications*
- 2015 Examiner of the *Interdepartmental MA Programme in Translation Studies* entry exams, NKUA

PhD thesis supervisor

- 2017 3rd Member of the supervisory doctoral committee
Faculty of English Language & Literature, NKUA
Thesis title: *Fantasy Literature: Rings in Translation*

PhD thesis external evaluator (International Theses)

- 2021 Department of Linguistics and Basque Studies, University of the Basque Country
Thesis title: *An investigation into the processing of unaccusativity and phi-features: Evidence from native and non-native speakers of Basque and Spanish.*
- 2019 Department of Linguistics and Basque Studies, University of the Basque Country
Thesis title: *Memory retrieval: representations and processes involved in sentence comprehension. Evidence from Spanish.*

MA/MSc dissertation supervisor

- 2024 *MA English Language, Linguistics and Translation: Translation Studies and Interpreting, Department of English Language & Literature, NKUA*
• Dissertation title: *Language brokering experience and novel metaphor comprehension*
• Dissertation title: *The effect of ideology on the translation process of experienced and less experienced translators*
• Dissertation title: *Investigating the interplay of semantic and lexical properties of words in word recognition and translation: The case of taboo and cognate words*
- 2023 *MA English Language, Linguistics and Translation: Linguistic Theory and Applications, Department of English Language & Literature, NKUA*
• Dissertation title: *An updated and expanded Greek adaptation of ANEW: Affective ratings for Greek as L1 and English as L2*
- 2022 *MA English Language, Linguistics and Translation: Translation Studies and Interpreting, Department of English Language & Literature, NKUA*
• Dissertation title: *Code-switching and expressing Emotions in L2: A case study of Chinese internet discourse*
- 2021 *MA English Language, Linguistics and Translation: Linguistic Theory and Applications, Department of English Language & Literature, NKUA*
• Dissertation title: *The emotional component in bilingual metaphor processing*
- 2020 *MA English Language, Linguistics and Translation: Translation Studies and Interpreting, Department of English Language & Literature, NKUA*
• Dissertation title: *Translating racial slurs and ethnophobias in film: the case of English-Greek fansubbing*
• Dissertation title: *The role of translation direction and translation strategy in novel metaphor comprehension*
- 2019 *MA English Language, Linguistics and Translation: Linguistic Theory and Applications, Department of English Language & Literature, NKUA*
• Dissertation title: *Framing effect, Foreign language effect and the role of syntax: What modulates the framing effect*
• Dissertation title: *Translation direction and word type effects in Greek-English unbalanced bilinguals' translation*
- 2017 *Interdepartmental MA Programme in Translation Studies, NKUA*
• Dissertation title: *The translator as communicator in Damian Thompson's "The Fix: How addiction is invading our lives and taking over your world"*
- 2015 *Interdepartmental MA Programme in Translation Studies, NKUA*
• Dissertation title: *Interlingual study of English and Greek of newspaper discourse based on De Beaugrande & Dressler's standards of textuality*
- 2013 *MSc in Brain and Cognition, Speech Production & Bilingualism Group, University Pompeu Fabra*
• Dissertation title: *An Event-Related Potentials Investigation of foreign accent in spoken word recognition*

MA dissertation examiner

- 2024 *MA English Language, Linguistics and Translation: Linguistic Theory and Applications*,
Department of English Language and Literature, NKUA
- Dissertation title: *Sight interpreting (StI): Understanding interpreters' cognitive process during StI, assessing emotional load and exploring interpreters' self-perception of performance*
 - Dissertation title: *Artificial Intelligence (AI) in Translation and Interpreting: exploring AI's potential in Translation and Interpreting profession and pedagogy in the medical context and its ethical implications*
 - Dissertation title: *How Grendel's mother was shaped through interlingual and intralingual translations of Beowulf in Greek and English: Retranslations and the diachrony of Greek and English*
- Interdepartmental MA in Translation Studies: English, Greek, Russian, NKUA*
- 2023 *MA English Language, Linguistics and Translation: Linguistic Theory and Applications*,
Department of English Language and Literature, NKUA
- Dissertation title: *A lot can happen when you don't do the FTA: Non-verbal communication and face*
 - Dissertation title: *Games can get heated, but slurs have no place in League: Examining the discursive construction of streamers' identity on Twitch*
- 2022 *MA English Language, Linguistics and Translation: Linguistic Theory and Applications*,
Department of English Language & Literature, NKUA
- Dissertation title: *Japanese popular culture and Western audiences: Translating scanlated Manga into Greek*
 - Dissertation title: *Localization of medical websites: Implications of localizing for medical purposes*
 - Dissertation title: *Subtitling medical talk into Greek: The case of Grey's anatomy, House M.D. and The good doctor*
 - Dissertation title: *The pragmatics of history and fantasy in Jeanette Winterson's The daylight gate*
 - Dissertation title: *Written language contact through retranslations: Or, how can the one retranslation affect the other? Evidence from five Greek retranslations of Oscar Wilde's Lady Windermere's Fan*
 - Dissertation title: *Translation strategies: Domestication and foreignization in Jane Eyre*
- 2021 *MA English Language, Linguistics and Translation: Linguistic Theory and Applications*,
Department of English Language & Literature, NKUA
- Dissertation title: *The diachrony of phrasal verbs in English and Greek: A historical corpus-based approach*
- 2020 *MA English Language, Linguistics and Translation: Linguistic Theory and Applications*,
Department of English Language & Literature, NKUA
- Dissertation title: *The influence of the information structure of Greek and English on the use of focusing devices by Greek speakers of English: The case of marked theme and cleft construction*
- 2020 *MA English Language, Linguistics and Translation: Translation Studies and Interpreting*,
Department of English Language & Literature, NKUA
- Dissertation title: *Neo-Gricean Perspectives: Implicated meaning in A. Christie's And Then There Were None*
 - Dissertation title: *Exploring Community Interpreting in Greece: The Case of the Greek Community Interpreter*
 - Dissertation title: *Film Subtitling in Post-Babelian Terms: A Case Study of the Audience Reception of Marked Translanguaging*
 - Dissertation title: *Queerness in translation revisited: The case of W.S. Burroughs' "Queer" in the Greek publishing field*

MA dissertation examiner (continued)

- 2019 *MA English Language, Linguistics and Translation: Linguistic Theory and Applications*, Department of English Language & Literature, NKUA
- Dissertation title: *L2 C Level Writing Proficiency: KPG Integrated Tasks and Language Interaction in Rated Scripts*
 - Dissertation title: *Metaphor Processing: Crosslinguistic Influence between the L1 and the L2 in Advanced Unbalanced Bilinguals*
- 2017 *Interdepartmental MA Programme in Translation Studies*, NKUA
- Dissertation title: *Irish Folklore and Storytelling in Children's Literature: Translating Eddie Lenihan's 'The Dream Hour'*
- 2015 *Interdepartmental MA Programme in Translation Studies*, NKUA
- Dissertation title: *19th-century Children's Literature. 'The Borrowers' by Mary Norton*
- MA Applied Linguistics*, Department of English Language & Literature, NKUA
- Dissertation title: *Testing Pragmatic Knowledge in EFL (corpus-based approach)*
 - Dissertation title: *Investigating Modality and Specificity Phenomena through English-Greek Translation: An EFL Perspective*
- 2004-2006 *MSc in Translation Studies*, School of Literatures, Languages and Cultures, University of Edinburgh

Invited Talks/Seminars/Lectures Organizer

- 2023 **Bilingualism Slam**, 4th-year undergrads in collaboration with the BiPsy Lab, Department of English Language & Literature, NKUA
- 2023 Invited Talk, Dr. E. Navarrete, University of Padua
Social Categorization based on Language: Cognitive Consequences
BiPsy Lab, Department of English Language & Literature, NKUA
- 2022 **Postgraduate Poster Presentations *The Psycholinguistics of Bilingualism***
MA Linguistics: Theory and Applications
BiPsy Lab, Department of English Language & Literature, NKUA
- 2021 **Symposium *How the COVID-19 pandemic has changed the perception and use of language***, HASE – BiPsy Lab, Department of English Language & Literature, NKUA
- Prof. R. Kreuz, University of Memphis
COVID and English: A language meets a pandemic
 - Dr. E. Kaiser, University of Southern California
Communicating about the coronavirus: Psycholinguistic investigations of COVID-related health messages
 - Prof. F. Pons, University of Barcelona
Modulation of attention to the eyes and mouth of a talking face during the first years of life. Reflections on face mask use and language development
3rd Online Colloquium, Hellenic Association for the Study of English
- 2021 **Online Seminar Series *Experimental Approaches to the Study of Language***
- Dr. K. Erdozia, University of the Basque Country
Word order processing and ambiguity resolution in L2
Department of English Language & Literature, NKUA
 - Dr. M. Santesteban, University of the Basque Country
Agreement production and comprehension: Experimental approaches
BiPsy Lab, Department of English Language & Literature, NKUA

Invited Talks/Seminars/Lectures Organizer (continued)

- 2020 **Online Invited Lecture**, Dr. A. Zawiszewski, University of the Basque Country
Cross-linguistic differences and second language processing
BiPsy Lab, Department of English Language & Literature, NKUA
- 2019 **Online Invited Lecture**, Dr. M. Santesteban, University of the Basque Country
Agreement processing in a morphologically rich language: Evidence from Basque
BiPsy Lab, Department of English Language & Literature, NKUA
- 2018 **Invited Talk**, Prof. A. Costa, University Pompeu Fabra
The Bilingual Brain
NKUA Central Building, Department of English Language & Literature, NKUA
- 2015 **Invited Lecture**, Dr. M. Santesteban, University of the Basque Country
Bilingualism: A workout for the brain?
Department of English Language & Literature, NKUA
- 2014-2015 **Co-organizer of The Lecture Series for postgraduate students**,
Department of English Language & Literature, NKUA
- Dr. P. Kolaiti, New York College, *How much of the mind can we speak out? Communicating perceptual experience*
 - Dr. S. Malamatidou, University of Birmingham, *Translation as a language contact phenomenon*
 - Dr. K. Bednárová-Gibová, University of Prešov, *Quo vadis English? Past, present and future*
 - Dr. I. Saridakis, NKUA, *Corpus Linguistics with an emphasis on translation*
 - Dr. T. Wharton, University of Brighton, *Prosody, music, expectation and pragmatics*

Conference Chair

- 2023 Chair at the 2nd *Translation, Education and Pragmatics Postgraduate Symposium (TEP II)*, MA in Translation Studies and Interpreting, NKUA
- 2021 Chair at the 1st *Translation, Education and Pragmatics Postgraduate Symposium (TEP I)*, MA in Translation Studies and Interpreting, NKUA
- 2019 Chair at the *Textual Identities through Translation Postgraduate Symposium*, MA in Translation Studies and Interpreting, NKUA
- 2017 • Chair at the 8th *International Contrastive Linguistics Conference*, NKUA
• Chair at the *English Language and Literature Postgraduate Conference*, NKUA

Reviewer Activities

- **Reviewer for the international journals:**
 - *Frontiers in Psychology: Language Sciences*
 - *Frontiers in Communication: Language Sciences*
 - *Journal of Neurolinguistics*
 - *Linguistic Approaches to Bilingualism*
 - *Applied Psycholinguistics*
 - *Journal of Research in Reading*
 - *Translation, Cognition & Behavior*
 - *Linguistica Antverpiensia, (LANS – TTS) New Series – Themes in Translation Studies*
 - *Translation and Interpreting Studies (TIS)*
 - *Ampersand (An Interdisciplinary Journal of Language Sciences and Bilingualism)*
- **Reviewer for the National Science Foundation (NSF), U.S.A**
- **Reviewer for the Swiss National Science Foundation (SNSF)**
- **Reviewer for the the 37th Annual Conference on Human Sentence Processing (HSP)**, 16-18 May 2024, Ann Arbor, University of Michigan, U.S.A
- **Reviewer for the the 36th Annual Conference on Human Sentence Processing (HSP)**, 9-11 March 2023, Pittsburgh, University of Pittsburgh, U.S.A
- **Reviewer for the the XVI International Symposium of Psycholinguistics**, 31 May-2 June 2023, Vitoria-Gasteiz, University of the Basque Country, Spain
- **Reviewer for the international conference Beyond Meaning**, 13-15 September 2017, Athens, National and Kapodistrian University of Athens, Greece

(Peer-Reviewed) Publications

- Duñabeitia, J. A., ... **Hatzidaki, A.**, ... Pliatsikas, C. (2022). The multilingual picture database. *Scientific Data*, 9 (431). Doi.org/10.1038/s41597-022-01552-7
- Hatzidaki, A.**, & Santesteban, M. (2022). Emotional attractors in subject-verb number agreement. *Frontiers in Psychology: Language Sciences*. Doi.org/10.3389/fpsyg.2022.880755
- Hatzidaki, A.** (2021). Cognitive perspectives of translation. In Maria Sidiropoulou (ed.) *Aspects of Meaning-Making through Translation*, (pp. 106-134). Athens: Patakis Publishers.
- Santesteban, M., Zawiszewski, A., & **Hatzidaki, A.** (2020). ERP indexes of number attraction and word order during correct verb agreement production, *Brain & Language*, 208, 104826.
- Ifantidou, E., & **Hatzidaki, A.** (2019). Metaphor comprehension in L2: Meaning, images and emotions, *Journal of Pragmatics*, 149, 78–90.
- Hatzidaki, A.** (2019). Using experimental approaches to study translation: The *what* and *how*. *Translation, Cognition & Behavior*, 2 (1), 35–54.
- Hatzidaki, A.**, Santesteban, M., & Duyck, W. (2018). Is language interference (when it occurs) a graded or an all-or-none effect? Evidence from bilingual reported speech production. *Bilingualism: Language and Cognition*, 21 (3), 489–504.
- Hatzidaki, A.**, Baus, C., & Costa, A. (2015). The way you say it, the way I feel it: Foreign accent effects in emotional word processing. *Frontiers in Psychology: Language Sciences*, 6, 1–12.
- Hatzidaki, A.**, Jones, M. W., Santesteban, M., & Branigan, H. P. (2014). It's not what you see; it's the language you say it in. *Language, Cognition and Neuroscience*, 29, 1233–1239.
- Hatzidaki, A.** (2013). A cognitive approach to Translation: The psycholinguistic perspective. In Ana Rojo & Iraide Ibarretxe Antuñano (eds.), *Cognitive Linguistics and Translation. Advances in Some Theoretical Models and Applications*, (pp. 395–417). Berlin: Mouton de Gruyter.

(Peer-Reviewed) Publications (continued)

- Hatzidaki, A.,** Branigan, H. P., & Pickering, M. J. (2011). Co-activation of syntax in bilingual language production. *Cognitive Psychology*, *62*, 123–150.
- Hatzidaki, A.,** Gianneli, M., Petrakis, E., Makaronas, N., & Aslanides, I. M. (2011). Reading and visual processing in Greek dyslexic children: An eye-movement study. *Dyslexia*, *17*, 85–104.
- Jones, M. W., Branigan, H.P., **Hatzidaki, A.,** & Obregón, M. (2010). Is the 'naming' deficit in dyslexia a misnomer? *Cognition*, *116*, 56–70.
- Hatzidaki, A.,** & Pothos, E. (2008). Bilingual language representation and cognitive processes in translation. *Applied Psycholinguistics*, *29*, 125–150.
- Hatzidaki, A.** (2007). The process of comprehension from a psycholinguistic approach: Implications for translation, *META*, *52*, 13–21.
- Hatzidaki, A.,** & Hondrogianni, V. (2002). The Greek language in primary and secondary education in Salento (South Italy). In Theodoros Pappas & Theodosios Pylarinos (eds.) *Hellenism and South Italy* (pp. 177–262). Corfu: Ionian University Press.

Book Reviews

- Hatzidaki, A.** (2020). [Review of the book *Acquiring Metaphorical Expressions in a Second Language*, by C. Mengying Xia]. *Journal of Pragmatics*, *170*, 331–333.

Translations/Editing

- *Gender Equality Plan 2022-2026*, National and Kapodistrian University of Athens (**A. Hatzidaki**, Editing, 2022)
- Costa, A. (2018). El cerebro bilingüe. La neurociencia del lenguaje. [*O δίγλωσσος εγκέφαλος: Η νευροεπιστήμη της γλώσσας*] (**A. Hatzidaki**, Trans.). Athens: Stafilidis Publications. (Original work published in 2017.)

Dissemination of research to the general public

- Hatzidaki, A.,** & Santesteban, M. (2023, September 25). *Emotional language use and Bilingualism*. Mapping Ignorance. <https://mappingignorance.org/2023/09/25/emotional-language-use-and-bilingualism/>

Invited Lectures/Talks

- 2023 Invited talk: *How training in Translation Affects Language Representation and Processing*. One-day Conference, Hellenic Society for Translation Studies – Department of Foreign Languages, Translation and Interpreting, Ionian University, 17 June, 2023.
- 2022 Invited lecture: *Experimental Approaches to Translation*. *Translation Summer Programme*, NKUA, 16-26 July, 2022.
- 2020 Invited lecture (20 hours): *Research Seminar in Language Processing* of the *MA in Theoretical and Experimental Linguistics* of the University of the Basque Country, 16-26 June, 2020.
- 2019 Invited talk: *Emotions and Attraction*. *The Bilingual Mind Seminars*, University of the Basque Country, 17 April, 2019.
- 2019 Invited talk: *On language and cognition: Linking Translation with Experimental Psycholinguistics*. *Translation Studies Research Seminars*, School of Literatures, Languages and Cultures, University of Edinburgh, 13 March, 2019.

Invited Lectures/Talks (continued)

- 2014 Invited talk: *The way you say it, the way I feel it: Foreign accent effects in emotional word processing*. *Language and Learning Lab*, Department of Philosophy and History of Science, University of Athens, 24 June, 2014.
- 2012 Invited talk: *Visual and language processing in dyslexic individuals of languages of transparent and less transparent orthographies*. *Psycholinguistics Lab - The Bilingual Mind group*, Faculty of Arts, University of the Basque Country, 23 April, 2012.
- 2012 Invited talk: *How does visual word recognition interact with a concurrent non-linguistic task? An investigation of the frequency blocking advantage in English monolinguals and Welsh-English bilinguals*. *Language Group*, Department of Experimental Psychology, University of Ghent, 4 April, 2012.
- 2011 Invited talk: *An investigation of the relationship between language and visual cognition in proficient bilinguals*. *ESRC Centre for Research on Bilingualism in Theory & Practice*, Bangor University, 22 November 2011.
- 2010 Invited talk: *Language and Psycholinguistics*. *Department of Psychology*, Faculty of Social Sciences, University of Crete, 12 May 2010.
- 2010 Invited talk: *Language interaction in bilingual speakers*. *Seminar Series in Psychology*, Department of Psychology, Faculty of Social Sciences, University of Crete, 10 March 2010.

Peer-Reviewed Conference Presentations

- Navarrete, E., Santesteban, M., & **Hatzidaki, A.** (2023). Switching languages, same truth. Presented at the *XVI International Symposium of Psycholinguistics*, Vitoria-Gasteiz, 31 May-2 June 2023.
- Santesteban, M., **Hatzidaki, A.**, & Navarrete, E. (2022). Se mi parli in italiano, I deactivate my English: Speakers' linguistic identity affects code-switching. Presented at the *Language, Culture and Acculturation Workshop ACELERA*, Madrid, 2-3 May 2022.
- Hatzidaki, A.** (2021). Framing and Translation. Presented at the *3rd International Conference on Translation, Interpreting and Cognition (ICTIC)*, Forlì, 2-5 November 2021.
- Hatzidaki, A.**, & Santesteban, M. (2021). Emotional attractors in Subject-Verb number agreement. Presented online at the *Societas Linguistica Europaea (SLE 2021)*, Athens, 30 August-3 September 2021.
- Hatzidaki, A.**, & Santesteban, M. (2021). Investigating the effect of a non-standard foreign script on emotional language processing. Presented online at the *XV International Symposium of Psycholinguistics 2021*, Madrid, 22-25 June 2021.
- Santesteban, M., Lorusso, P., **Hatzidaki, A.**, Laka, I., & Zawiszewski, A. (2019). Lexical predictability effects on gender and number agreement encoding reveal their differences. Presented at *Psycholinguistics in Iceland – Parsing and Prediction*, Reykjavík, 19-20 June 2019.
- Santesteban, M., Lorusso, P., **Hatzidaki, A.**, Laka, I., & Zawiszewski, A. (2019). Lexical predictability effects on agreement encoding reveal the differences between gender and number features. Presented at the *XIV International Symposium of Psycholinguistics*, Tarragona, 10-13 April 2019.
- Hatzidaki, A.** (2019). Cognitive processes in translation: Insights from Psycholinguistics. Presented at the *9th International Conference of the Iberian Association of Translation and Interpreting Studies (AIETI)*, Alicante, 23-25 January 2019.
- Ifantidou, E., & **Hatzidaki, A.** (2018). Metaphor comprehension in L2: meaning, images and emotions. Presented at the *4th International Conference of the American Pragmatics Association (AMPRA)*, New York, 1-3 November 2018.

Peer-Reviewed Conference Presentations (continued)

- Santesteban, M., Lorusso, P., **Hatzidaki, A.**, Zawiszewski, A., & Laka, I. (2018). Lexical prediction does not interact with morphophonological prediction during early stages of sentence processing. Presented at the *International Conference of Architectures and Mechanisms for Language Processing (AMLaP)*, Berlin, 6-8 September 2018.
- Hatzidaki, A.**, & Santesteban, M. (2017). Access to emotional word content is not affected by different scripts. Presented at the *European Society for Cognitive Psychology Conference (ESCoP)*, Potsdam, 3-6 September 2017.
- Santesteban, M., Zawiszewski, A., & **Hatzidaki, A.** (2017). Effects of attraction and word order in correctly produced verb agreement. Presented at the *European Society for Cognitive Psychology Conference (ESCoP)*, Potsdam, 3-6 September 2017.
- Hatzidaki, A.** (2016). Language in goal framing. Presented at the *Conference on Multilingualism*, Ghent, 11-13 September 2016.
- Hatzidaki, A.**, Baus, C., & Costa, A. (2015). Emotional arousal effects in monolingual and bilingual word processing. Presented at the *International Symposium on Monolingual and Bilingual Speech*, Chania, 7-10 September 2015.
- Hatzidaki, A.**, Baus, C., & Costa, A. (2014). Foreign accent effects in emotional word processing. Presented at the international conference *Bias in Auditory Perception*, Aarhus, 18-20 September 2014.
- Hatzidaki, A.**, Baus, C., & Costa, A. (2013). Does foreign accent affect lexical access in a listener's native language? An ERP investigation. Presented at the *BRAINGLLOT* meeting, Barcelona, 19-21 September 2013.
- Hatzidaki, A.**, & Costa, A. (2013). High and low frequency word processing in a listener's native language with native or foreign accent. Presented at the *International Conference of Architectures and Mechanisms for Language Processing (AMLaP)*, Marseille, 2-4 September 2013.
- Hatzidaki, A.**, Duyck, W., & Santesteban, M. (2013). Does the degree of syntactic divergence matter? Investigating word order effects in bilingual reported speech production. Presented at the *11th International Symposium of Psycholinguistics*, Tenerife, 20-24 March, 2013.
- Hatzidaki, A.**, Jones, M.W., & Branigan, H.P. (2011). Differences in word order between English and Greek do not affect processing of time telling. Presented at the *32nd Annual Meeting of the Department of Linguistics - AUTH*, Thessaloniki, 6 - 8 May 2011.
- Hatzidaki, A.**, Jones, M.W., & Santesteban, M. (2010). An investigation of the relationship between dyslexia and bilingualism. Presented at the *Donostia Workshop on Neurobilingualism*, San Sebastian, 30 September - 2 October 2010.
- Hatzidaki, A.**, Jones, M.W., Branigan, H.P. (2009). What you see is what you get: An investigation of word order effects during time telling in bilingual speakers. Presented at the *International Conference of Architectures and Mechanisms for Language Processing (AMLaP)*, Barcelona, 7-9 September 2009.
- Jones, M.W., Branigan, H.P., **Hatzidaki, A.**, & Obregon, M. (2009). Naming deficits in dyslexia: A naming or a recognition problem? Presented at the *European Conference on Eye Movements (ECEM)*, Southampton, 23-27 August 2009.
- Cleland, A. A., & **Hatzidaki, A.** (2009). Frequency effects in word recognition and naming: Evidence from the psychological refractory period. Presented at the *European Society for Cognitive Psychology Conference (ESCoP)*, Krakow, 2-5 September 2009.
- Hatzidaki, A.** (2008). Do perceptual properties meet linguistic requirements? An investigation of language interactions between English and Greek time-telling. Presented at the *International Conference on Models of Language Interaction in Bilinguals*, Bangor, 24-26 October 2008.

Peer-Reviewed Conference Presentations (continued)

- Hatzidaki, A.** & Cleland, A. A. (2008). An investigation of the role of Task 1 responses in interpreting PRP effects: Evidence from visual word recognition. Presented at the *Scottish Psycholinguistics Meeting*, Edinburgh, 16 May 2008.
- Hatzidaki, A.**, Pickering, M.J., & Branigan, H.P. (2006). Pronoun agreement in bilingual sentence production: Evidence for language interference of the non-target language. Presented at the *Rovereto Workshop on Bilingualism. Bilingual Sentence Processing: Functional & Neural Perspectives*, Rovereto, September 28-October 1, 2006.
- Hatzidaki, A.**, Pickering, M.J., & Branigan, H.P. (2006). The construction of subject-verb agreement in sentence production by bilinguals. Presented at the *19th Annual CUNY Conference on Human Sentence Processing*, New York, 23-26 March 2006.
- Hatzidaki, A.** (2006). A cognitive approach to translation: The psycholinguistic perspective. Presented at the conference *The Study of Language and Translation*, Ghent, 12-14 January 2006.
- Hatzidaki, A.** (2006). The process of comprehension in translation: A psycholinguistic approach. Presented at the *International Conference on Translatology as a Cognitive Science*, Corfu, 7 & 8 April 2006.
- Hatzidaki, A.** (2005). Number agreement in English-Greek code-switching. Presented at the *Psycholinguistics Postgraduate Conference*, Edinburgh, 9 & 10 May 2005.
- Hatzidaki, A.**, Pickering, M.J., & Branigan, H.P. (2005). Subject-verb agreement in codeswitching. Presented at the *International Symposium on Bilingualism*, Barcelona, 20-23 March 2005.
- Hatzidaki, A.**, Pickering, M.J., & Branigan, H.P. (2005). Language control in a second language vs. language control in code-switching. Presented at the *Rovereto Workshop on Bilingualism: Representation and Control in L1 and L2. Functional & Neural Perspectives*, Rovereto, 13-16 October 2005.
- Hatzidaki, A.**, Pickering, M.J., & Branigan, H.P. (2005). Language control in a second language vs. language control in code-switching. Presented at the *International Conference of Architectures and Mechanisms for Language Processing (AMLaP)*, Ghent, 4-7 September 2005.
- Hatzidaki, A.**, Pickering, M.J., & Branigan, H.P. (2004). Code-switching: Thinking for speaking. Presented at the *International Workshop on Language Production*, Marseille, 20-22 September 2004.
- Hatzidaki, A.** (2003). Translation asymmetry in bilingual language production. Presented at the International Conference *Choice and Difference in Translation*, Athens, 4-7 December 2003.